

م
ع
ر
م

ب
م

م

م
ع
ر
م

ب
م

م

م
ع
ر
م

ب
م

م

م
ع
ر
م

ب
م

م

م
ع
ر
م



HALİL CİBRAN

Lübnan asıllı Amerikalı ressam, şair ve filozof.

1883'te Lübnan'da doğdu. Genç yaşlarda İngilizce öğrendi. Okul yıllarında şiir, tiyatro ve resim gibi güzel sanatlarla ilgilendi. Arapçayı dönemin Lübnanlı alimlerinden el-Hikme Enstitüsü'nde öğrendi. Fen bilimlerinde, din, mitoloji gibi sosyal bilimlerde kendini yetiştirdi. Resim ve şiir alanlarında ilk eserlerini gençlik döneminde verdi. Cıbran Mehcer edebiyatının önemli temsilcilerindendir. Eserleri ve düşünceleri dünya üzerinden geniş yankı uyandırdı. Yirmiden fazla dile çevrilen eserleri dünya edebiyatının klasikleri arasına girmiştir.

Cıbran'ın Muarrib'te yayınlanan kitapları:

- **Kırık Kanatlar**, (Çift Dilli), trc. Kadriye Uğurlu
- **Ermış**, (3 Dilli), Arapçası Antonyus Beşir, Türkçesi Kamilenur Kaş
- **Fırtınalar**, (Çift Dilli), trc. Şehide Cengiz Arslan

HALİL CİBRAN

THE PROPHET | النبي | *ERMİŞ*

İNGİLİZCE | ARAPÇA | TÜRKÇE ROMAN
ARAPÇASI: ANTONYUS BEŞİR
TÜRKÇESİ: KAMİLENUR KAŞ



THE PROPHET | النبي | ERMİŞ



ÜÇ DİLLİ KİTAPLIK – 1

ISBN | 978-605-68663-6-4

41587 sertifika numaralı Muarrib Yayınları'nın 7. eseridir.

Halil Cibran tarafından İngilizce kaleme alındı.
Arapçaya tercümesi **Antonyus Beşir** tarafından;
Türkçeye tercümesi Arapça metinden **Kamilenur Kaş** tarafından yapıldı.
Editörlüğünü **Kadriye Uğurlu**, tashihini **Ahmet Harman**, son okumasını
Hüseyin Örs yaptı.

Yayın yönetmenliği, iç mizanpajı ve kapak tasarımını **Muhammed Yasin Can** üstlendi. Arapça metinde 16 punto Sakkal Majalla fontu, Türkçe metinde 11 punto Adobe Garamond fontu kullanıldı.

3. Baskı, Aralık 2023, İstanbul

© Eserin Türkçe tercümesinden doğan hakları anlaşmalı olarak
Muarrib Yayınları'na aittir.
Yapım, Publishing and Media (P&M)
Baskı, Yılmaz Basım-Yayın (Mat. Ser. Nu: 49749)



Aziz Mahmud Hüdai Mah. Tepsi Fırını Sok. No:9/3

Üsküdar/İstanbul

0 850 304 17 58 – 0 530 225 21 81

muarrib.com

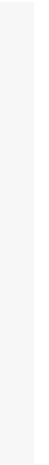
iletisim@muarrib.com

@muarrib (facebook, youtube, instagram, twitter, telegram, tiktok)

the prophet

النبي

ermiş



ALMUSTAFA, the chosen and the beloved, who was a dawn unto his own day, had waited twelve years in the city of Orphalese for his ship that was to return and bear him back to the isle of his birth.

And in the twelfth year, on the seventh day of Ielool, the month of reaping, he climbed the hill without the city walls and looked seaward; and he beheld his ship coming with the mist.

وظلَّ المصطفى، المختار الحبيب، الذي كان فجرًا لذاته، يترقَّب عودة سفينته في مدينة أورفيليس اثنتي عشرة سنة؛ ليركبها عائداً إلى الجزيرة التي وُلد فيها .
وفي السنة الثانية عشرة، في اليوم السابع من أيلول شهر الحصاد، صعد إلى قنة إحدى التلال القائمة وراء جدران المدينة، وألقى نظرة عميقة إلى البحر، فرأى سفينته تَمُخر عباب البحر مغمورة بالضباب.

BİZZAT kendisi bir tan aydınlığı olan güzide sevgili Mustafa, doğduğu adaya geri dönmek için bineceği geminin dönüşünü on iki sene bekledi durdu Orfalis şehrinde.

On ikinci sene, hasat ayı olan Eylül'ün yedinci gününde Mustafa şehrin surlarının ardındaki bir tepeye çıkıp denize doğru derin bir bakış attı ve sislerle kaplı denizin dalgalarını yararak gelen gemiyi gördü.

Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silences of his soul.

But as he descended the hill, a sadness came upon him, and he thought in his heart:

How shall I go in peace and without sorrow? Nay, not without a wound in the spirit shall I leave this city.

فاختلج قلبه في أعماقه، وطارت روحه فوق البحر
فرحاً، فأغمض عينيه، ثم صلّى في سكون نفسه .
غير أنّه ما هبط عن التلة حتى فاجأته كآبة صمّاء،
فقال في قلبه:

كيف أنصرف من هذه المدينة بسلام، وأسير في
البحر من غير كآبة؟ كلاً! إنّي لن أبرح هذه الأرض حتى
تسيل الدماء من جراح روحي؛

İşte o an kalbi heyecanla derinden ürperdi; ruhu mutluluktan adeta denizin üzerinde kanatlanmıştı. Yumdu gözlerini ve huzur içinde duaya durdu.

Ancak tepeden iner inmez kendisini şiddetli bir hüznün kapladı ve gönlünden şöyle geçirdi:

Bu şehri huzur içinde terk edip hüznülenmeksizin denizde nasıl yol alabilirim ki? Asla! Gönlümün yarısından kanlar boşalmadan bu şehirden ayrılmayacağım.

Long were the days of pain I have spent within its walls, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his pain and his aloneness without regret?

Too many fragments of the spirit have I scattered in these streets, and too many are the children of my longing that walk naked among these hills, and I cannot withdraw from them without a burden and an ache.

فقد كانت أيام كآبتي طويلة ضمن جدرانها، وأطول
منها كانت ليالي وحدتي وانفرادي، ومن ذا يستطيع أن
ينفصل عن كآبته ووحدته من غير أن يتألم قلبه؟
كثيرةٌ هي أجزاء روجي التي فرقتهَا في هذه الشوارع،
وكثيرٌ هم أبناء حنيني الذين يمشون عُرَاة بين التلال،
فكيف أفارقهم من غير أن أثقل كاهلي وأضغط روجي.

Kederli günlerim surların arasındayken uzun günlerdi, fakat yapayalnız gecelerim daha uzundu. Zaten kim kalbinde acı hissetmeksizin hüznünden ve yalnızlığından kurtulabilir ki?

Ruhumun nice parçalarını bu caddelere saçmışken ve hasretim nice çocukları tepeler arasında çırılçıklak yürümekteyken nasıl olur da cefa çekmeden ve ruhum daralmadan ayrılıırım onlardan?

It is not a garment I cast off this day, but a skin that I tear with my own hands.

Nor is it a thought I leave behind me, but a heart made sweet with hunger and with thirst.

Yet I cannot tarry longer.

The sea that calls all things unto her calls me, and I must embark.

فليس ما أفارقه بالثوب الذي أنزعه عني اليوم ثم
أرتديه غدا، بل هو بشرة أمزّقتها بيدي.
كلاً، وليس فكراً أخلفه ورائي، بل هو قلب جمّلته
مجاعتي، وجعله عطشي رقيقاً خفوقاً.
بيد أنّي لا أستطيع أن أبطئ في سفري.
فإنّ البحر الذي يدعو كلّ الأشياء إليه يستدعيني،
فيجب عليّ أن أركب سفينتي وأسير في الحال إلى قلبه.

Sizlerden bugün üzerimden çıkarıp ertesi gün giyeceğim bir elbiseyle değil, iki elimle parçalayacağım bir tenle ayrılıyorum. Ardımda bıraktığım katiyen bir düşünce değil; aksine açlığımın süslediği ve susuzluğumun narinleştirdiği ve hafakanlara boğduğu bir kalptir.

Ne var ki yolculuğumu erteleyemem. Çünkü her şeyi kendisine çağırın deniz, şimdi beni de çağırıyor. Bu yüzden gemiye binip denizin kalbine doğru ilerlemeliyim.

For to stay, though the hours burn in the night, is to freeze and crystallize and be bound in a mould.

Fain would I take with me all that is here. But how shall I?

A voice cannot carry the tongue and the lips that gave it wings. Alone must it seek the ether.

ولو أقمت الليلة ها هنا، فإنني -مع أن ساعات الليل
ملتهبة- أجمد وأتبلور وأتقيد بقيود الأرض الثقيلة.
وإنني أودُّ لو يُتاح لي أن يصحبني جميع الذين هم هنا،
ولكن أتى يكون لي ذلك؟
فإنّ الصوت لا يستطيع أن يحمل اللسان والشفتين
اللواتي تسلحن بجناحيه؛ ولذلك فهو وحده يخترق
حجب الفضاء.

Eğer tam da burada bir gece daha kalacak olursam -gecenin saatleri yanıp tutuşsa bile- donup buz tutar ve yeryüzünün ağır prangalarına bağlı kalırım.

Elimde olsa şüphesiz buradaki herkesi yanıma almayı isterdim. Fakat ne mümkün?!

Ses, kendisine kuvvet veren dili ve dudakları, kanatlarıyla taşıyabilir mi? İşte bu yüzden ses, boşluğun engellerini tek başına aşmak zorundadır.

And alone and without his nest shall the eagle fly
across the sun.

Now when he reached the foot of the hill, he turned
again towards the sea, and he saw his ship approaching
the harbour, and upon her prow the mariners, the men
of his own land.

And his soul cried out to them, and he said:

أجل، والنسر، يا صاح، لا يحمل عُشّه بل يطير
وحده مُحَلِّقاً في عَنان السماء.

وعندما بلغ المصطفى سَفْح التلة إلتفت ثانية إلى
البحر، فرأى سفينته تدنو من المرفأ، وأبناء بلاده
يروحون ويجيئون على مقدّمها.

فهتف لهم من صميم فؤاده وقال :

Evet, kartal da böyledir ey dost! Yuvasını sırtında ta-
şımaz; aksine gökyüzünde tek başına kanatlanıp uçar.

Mustafa, dağın eteğine vardığında yüzünü ikinci kez
denize döndü ve geminin limana yanaşmakta olduđu-
nu; hemşehrilerinin ise harekete geçerek geminin bur-
nuna doğru gelmekte olduklarını gördü. Bu manzara,
içinde saklı tuttuklarını harekete geçirdi ve onlara iç-
tenlikle şöyle seslendi:

Sons of my ancient mother, you riders of the tides,
 How often have you sailed in my dreams. And now
 you come in my awakening, which is my deeper dream.
 Ready am I to go and my eagerness with sails full set
 awaits the wind.

يا أبناء أمتي الأولى، أيُّها الراكبون متون الأمواج
 المذلون مَدَّها وجَزَّرها!
 كم من مرة أبحرتم في أحلامي! وها قد أتيتم ورأيتكم
 في يقظتي التي هي أعمق أحلامي .
 إنِّي على أتمِّ الأهبة للإبحار، وفي أعماقي شوقٌ عظيمٌ
 يترقَّب هبوب الريح على القلوع بفارغ الصبر.

“Ey anavatanımın evlatları! Ey dalgaların sırtına binip de gelgitleri dize getirenler!

Niceleri rüyalarımda denizlere açıldınız. İşte geldiniz ve ben de sizi rüyalarımın en derini olan uyanık halimde gördüm.

Artık denizlere açılmaya tam anlamıyla hazırım. İçimde, rüzgarların yelkenlere esmesini sabırsızlıkla bekleyen büyük bir şevk var.